

# Journals

No. 36

Wednesday, December 1, 2004

2:00 p.m.

# Journaux

N<sup>o</sup> 36

Le mercredi 1<sup>er</sup> décembre 2004

14 heures

---

## PRAYERS

## PRIÈRE

## NATIONAL ANTHEM

## HYMNE NATIONAL

## STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

## DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

## ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

## QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

## QUESTION OF PRIVILEGE

A question of privilege having been raised by Mr. Guimond (Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord), the Speaker ruled that there was a *prima facie* case of privilege;

## QUESTION DE PRIVILÈGE

Une question de privilège ayant été soulevée par M. Guimond (Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord), le Président décide que la question est fondée sur des présomptions suffisantes;

Whereupon, Mr. Guimond (Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord), seconded by Ms. Guay (Rivière-du-Nord), moved, — That the matter of the question of privilege regarding the free movement of Members within the parliamentary precinct during the visit of President George W. Bush be referred to the Standing Committee on Procedure and House Affairs.

Sur ce, M. Guimond (Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord), appuyé par M<sup>me</sup> Guay (Rivière-du-Nord), propose, — Que la question de privilège relative à la libre circulation des députés dans la cité parlementaire lors de la visite du président George W. Bush soit déférée au Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.

The question was put on the motion and it was agreed to.

La motion, mise aux voix, est agréée.

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

## TABLING OF DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Ms. Sgro (Minister of Citizenship and Immigration) laid upon the Table, — Copy of a document concerning the response to an oral question from Mrs. Parrish (Mississauga—Erindale). — Sessional Paper No. 8530-381-08.

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M<sup>me</sup> Sgro (ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) dépose sur le Bureau, — Copie d'un document concernant la réponse à une question orale de M<sup>me</sup> Parrish (Mississauga—Erindale). — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8530-381-08.

## INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Reynolds (West Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky Country), seconded by Mr. Hill (Prince George—Peace River), Bill C-304, An Act to change the name of the electoral district of Battle River, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

## MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That, notwithstanding Standing Order 83.1, the Standing Committee on Finance be authorized to present its Report on the Pre-Budget Consultations 2004 between December 3 and December 17, 2004, and;

That, on any day that the House is not sitting in December 2004, the Standing Committee on Finance be authorized to deposit its report with the Clerk of the House, which shall thereupon be deemed to have been presented to the House.

## PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

- by Mr. Hill (Prince George—Peace River), one concerning the Canadian Armed Forces (No. 381-0100);
- by Mr. MacAulay (Cardigan), one concerning the sexual exploitation of minors (No. 381-0101);
- by Mr. Guimond (Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord), one concerning the National Missile Defence Program (No. 381-0102).

## GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Dryden (Minister of Social Development), seconded by Ms. Robillard (President of the Queen's Privy Council for Canada and Minister of Intergovernmental Affairs), — That Bill C-22, An Act to establish the Department of Social Development and to amend and repeal certain related Acts, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Human Resources, Skills Development, Social Development and the Status of Persons with Disabilities.

The debate continued.

## DEFERRED RECORDED DIVISIONS

## GOVERNMENT ORDERS

Pursuant to Standing Order 45, the House proceeded to the taking of the deferred recorded divisions at report stage of Bill C-5, An Act to provide financial assistance for post-secondary education savings, as reported by the Standing Committee on Human Resources, Skills Development, Social Development and the Status of Persons with Disabilities with amendments.

## DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Reynolds (West Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky Country), appuyé par M. Hill (Prince George—Peace River), le projet de loi C-304, Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Battle River, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

## MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, nonobstant l'article 83.1 du Règlement, le Comité permanent des finances soit autorisé à présenter son rapport sur les consultations pré-budgétaires 2004 entre le 3 et le 17 décembre 2004; et

Que, lorsque la Chambre ne siège pas pendant le mois de décembre 2004, le Comité permanent des finances soit autorisé à déposer son rapport auprès du greffier de la Chambre, lequel rapport étant alors réputé présenté à la Chambre.

## PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

- par M. Hill (Prince George—Peace River), une au sujet des Forces armées canadiennes (n° 381-0100);
- par M. MacAulay (Cardigan), une au sujet de l'exploitation sexuelle de mineurs (n° 381-0101);
- par M. Guimond (Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord), une au sujet du Programme de défense antimissile (n° 381-0102).

## ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Dryden (ministre du Développement social), appuyé par M<sup>me</sup> Robillard (présidente du Conseil privé de la Reine pour le Canada et ministre des Affaires intergouvernementales), — Que le projet de loi C-22, Loi constituant le ministère du Développement social et modifiant et abrogeant certaines lois, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent du développement des ressources humaines, du développement des compétences, du développement social et de la condition des personnes handicapées.

Le débat se poursuit.

## VOTES PAR APPEL NOMINAL DIFFÉRÉS

## ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 45 du Règlement, la Chambre aborde les votes par appel nominal différés à l'étape du rapport du projet de loi C-5, Loi sur l'aide financière à l'épargne destinée aux études postsecondaires, dont le Comité permanent du développement des ressources humaines, du développement des compétences, du développement social et de la condition des personnes handicapées a fait rapport avec des amendements.

*Group No. 1*

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on Motion No. 1 of Ms. McDonough (Halifax), seconded by Mr. Comartin (Windsor—Tecumseh), — That Bill C-5 be amended by deleting Clause 3.

The question was put on Motion No. 1 and it was negated on the following division:

*Groupe n° 1*

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion n° 1 de M<sup>me</sup> McDonough (Halifax), appuyée par M. Comartin (Windsor—Tecumseh), — Que le projet de loi C-5 soit modifié par suppression de l'article 3.

La motion n° 1, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 18 — Vote n° 18)

YEAS: 17, NAYS: 233

POUR : 17, CONTRE : 233

## YEAS — POUR

Angus  
Comartin  
Desjarlais  
Martin (Sault Ste. Marie)  
Stoffer — 17

Blaikie  
Crowder  
Godin  
Masse

Broadbent  
Cullen (Skeena—Bulkley Valley)  
Julian  
McDonough

Christopherson  
Davies  
Layton  
Siksay

## NAYS — CONTRE

Abbott  
Ambrose  
André  
Bagnell  
Batters  
Bennett  
Bezan  
Boshcoff  
Brisson  
Bulte  
Carroll  
Chamberlain  
Coderre  
Cuzner  
Deschamps  
Dhalla  
Drouin  
Efford  
Fontana  
Gagnon (Québec)  
Gauthier  
Goodyear  
Grewal (Fleetwood—Port Kells)  
Guimond  
Hiebert  
Ianno  
Johnston  
Kenney (Calgary Southeast)  
Kramp (Prince Edward—Hastings)  
Lastewka  
Lee  
Longfield  
MacAulay  
Malhi  
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)  
McKay (Scarborough—Guildwood)  
Ménard (Marc-Aurèle-Fortin)  
Mills  
Moore (Fundy Royal)  
O'Brien (London—Fanshawe)  
Owen  
Paradis  
Perron  
Pickard (Chatham-Kent—Essex)  
Prentice  
Ratansi  
Reynolds  
Rodriguez  
Savoy  
Schmidt (Kelowna—Lake Country)  
Simard (Beauport—Limoilou)  
Smith (Pontiac)  
St-Hilaire  
Stronach  
Thibault (Rimouski-Neigette—Témiscouata—Les Basques)  
Trost

Adams  
Anders  
Asselin  
Bains  
Bélanger  
Benoit  
Blondin-Andrew  
Bouchard  
Brown (Oakville)  
Cannis  
Casey  
Chan  
Comuzzi  
D'Amours  
Desrochers  
Dion  
Dryden  
Emerson  
Forseth  
Gagnon (Saint-Maurice—Champlain)  
Godbout  
Gouk  
Guarnieri  
Hanger  
Hill  
Jaffer  
Kadis  
Khan  
Laframboise  
Lauzon  
Lemay  
Lukiwski  
MacKay (Central Nova)  
Maloney  
Matthews  
McLellan  
Menzies  
Minna  
Myers  
O'Connor  
Pacetti  
Parrish  
Peterson  
Plamondon  
Preston  
Redman  
Richardson  
Rota  
Scarpaleggia  
Scott  
Simard (Saint Boniface)  
Smith (Kildonan—St. Paul)  
St. Amand  
Szabo  
Tilson  
Tweed

Alcock  
Anderson (Victoria)  
Augustine  
Bakopanos  
Bell  
Bergeron  
Boivin  
Boudria  
Brown (Leeds—Grenville)  
Carr  
Casson  
Chatters  
Cotler  
Day  
DeVillers  
Dosanjh  
Doyle  
Duncan  
Fitzpatrick  
Frulla  
Gallant  
Godfrey  
Graham  
Guay  
Harris  
Holland  
Jean  
Karetak-Lindell  
Komarnicki  
Lalonde  
Lavallée  
Lessard  
Lunn  
MacKenzie  
Marceau  
McCallum  
McTeague  
Merrifield  
Mitchell  
Neville  
Obhrai  
Pallister  
Patry  
Pettigrew  
Poilievre  
Proulx  
Regan  
Ritz  
Saada  
Scheer  
Sgro  
Simms  
Solberg  
St. Denis  
Telegdi  
Toews

Allison  
Anderson (Cypress Hills—Grasslands)  
Bachand  
Barnes  
Bellavance  
Bevilacqua  
Bonin  
Boulianne  
Brunelle  
Carrier  
Catterall  
Cleary  
Cullen (Etobicoke North)  
Demers  
Devolin  
Doyle  
Easter  
Fletcher  
Fry  
Galloway  
Goodale  
Grewal (Newton—North Delta)  
Guergis  
Harrison  
Hubbard  
Jennings  
Karygiannis  
Kotto  
Lapierre (Outremont)  
LeBlanc  
Lévesque  
Lunney  
Macklin  
Marleau  
McGuinty  
Ménard (Hochelaga)  
Miller  
Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam)  
Nicholson  
Oda  
Paquette  
Penson  
Phinney  
Powers  
Rajotte  
Reid  
Robillard  
Savage  
Schellenberger  
Silva  
Skelton  
Sorenson  
Steckle  
Temelkovski  
Tonks  
Valeri

Valley  
Warawa  
Zed — 233

Van Loan  
Wilfert

Vellacott  
Williams

Volpe  
Yelich

PAIRED — PAIRÉS

Bigras  
Duceppe  
Picard (Drummond)  
Wappel

Blais  
Martin (LaSalle—Émard)  
Poirier-Rivard  
Wrzesnewskyj

Bourgeois  
Murphy  
Roy

Bradshaw  
O'Brien (Labrador)  
Torsney

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on Motion No. 2 of Ms. McDonough (Halifax), seconded by Mr. Comartin (Windsor—Tecumseh), — That Bill C-5, in Clause 13, be amended by adding after line 32 on page 10 the following:

“(I) establishing a process for defining the conditions that constitute undue hardship under subsection 9.1(1) for a beneficiary or the primary caregiver of a beneficiary.”

The question was put on Motion No. 2 and it was negated on the following division:

(Division No. 19 — Vote n° 19)

YEAS: 17, NAYS: 233  
(See list under Division No. 18)

POUR : 17, CONTRE : 233  
(Voir liste sous Vote n° 18)

Mr. Volpe (Minister of Human Resources and Skills Development), seconded by Mr. Bélanger (Deputy Leader of the Government in the House of Commons, Minister responsible for Official Languages, Minister responsible for Democratic Reform and Associate Minister of National Defence), moved, — That the Bill, as amended, be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to on division.

Accordingly, the Bill, as amended, was concurred in at report stage and ordered for a third reading at the next sitting of the House.

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 6:10 p.m., pursuant to Standing Order 30(7), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Health of Bill C-282, An Act to amend the Food and Drugs Act (export permits).

Mr. Khan (Mississauga—Streetsville), seconded by Mr. D'Amours (Madawaska—Restigouche), moved, — That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Health.

Debate arose thereon.

Pursuant to Standing Order 93, the Order was dropped to the bottom of the order of precedence on the Order Paper.

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion n° 2 de M<sup>me</sup> McDonough (Halifax), appuyée par M. Comartin (Windsor—Tecumseh), — Que le projet de loi C-5, à l'article 13, soit modifié par adjonction, après la ligne 36, page 10, de ce qui suit :

« I) établir un processus pour définir les circonstances qui représentent un préjudice injustifié pour le bénéficiaire ou le responsable de celui-ci selon le paragraphe 9.1(1). »

La motion n° 2, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

M. Volpe (ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences), appuyé par M. Bélanger (leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes, ministre responsable des langues officielles, ministre responsable de la réforme démocratique et ministre associé de la Défense nationale), propose, — Que le projet de loi, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est agréée avec dissidence.

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est agréé à l'étape du rapport et la troisième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 18 h 10, conformément à l'article 30(7) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la santé du projet de loi C-282, Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (permis d'exportation).

M. Khan (Mississauga—Streetsville), appuyé par M. D'Amours (Madawaska—Restigouche), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la santé.

Il s'élève un débat.

Conformément à l'article 93 du Règlement, l'ordre est reporté au bas de l'ordre de priorité au Feuilleton.

## ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 7:07 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question “That this House do now adjourn” was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

Accordingly, at 7:37 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

## DÉLIBÉRATIONS SUR LA MOTION D'AJOURNEMENT

À 19 h 7, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

En conséquence, à 19 h 37, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.